

Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Садовников,
Sten'ka Razin		Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)		Stenka Rasin		Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Volga, Volga (Stenka Rasin)
<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>				<i>tradukita de N. N. 21</i>		<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>
1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.			
2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую спраляет, Сам веселый и хмельной.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaūia Stenjka Razin; festas la edzigon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.			
3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертвa, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmur.....gas:“Tute li forgesis nin.Nin virino anstataūos.Li fariĝis mem virin”	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.				
...				

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
[: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and
hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
[: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :]

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
 проводилс
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки
Слышил грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

6. Брови черные сошлися,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.

7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдаю!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

Tiun mokon aŭdas
..... Stenjka,
..... la terura ataman'.
..... Ĉirkaŭbrakas la persi-
..... non
..... li per sia fortaj man'.

Li la nigrajn brovojn
.....sulkas
.....Fulmotondro estas li.
.....En okuloj liaj estas
.....nun videbla sangebri'.

“Nu fordonu, mi trezo-
.....ron
.....la plej belan de l'
.....amant’!”
.....sonas lia tondrovoĉo
.....trans la ondojn al la
.....strand’.

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	La princino mortpa- lîgas
Er verrät uns um ein Weib,	(Timo estas en l' okul')
: All der Seinen Glück ver- gißt er	kaj silente aüdas jenajn vortojn de la terurul':
Um geringen Zeitvertreib. :	

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, [: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :]	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, [: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :]	"Volga, Volga, patrine-to! Volga, via estu ši! Ne antaue Don-kozakoj donis tian-či al vi!
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, [: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :]	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu Volga, Volga, patri- net' nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet'!"	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvindel!" og hans arm om hende lå.	
10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, [: And the battle-hardened Cos- sacks Sink to weep on bended knee. :]	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - [: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :]	Kaj li jetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profunda- dajon, kaj ŝin glutas la river'.	Og han ta'r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? [: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :]	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: [: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :]	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ši!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
...

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

12. Из-за острова на
стражень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

Und die Kähne ziehen wei-
ter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet wei-
ter
Über diesen Schreckensort.

Jen dum kanto, danco,
ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte
både,
sejler fra sin døde brud. :/

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://ingebo.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "<http://www.esperantonia.dk>" 1939, n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk/volga.htm) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.